**ANDROMACHE TOT HECTOR (Z 429-444) P.36**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Trefwoord** | **Morfologie** | **Syntaxis** | **Bijzonder** | **Vertaling** |
| **Ἕκτορ ἀτὰρ σύ μοί ἐσσι πατὴρ καὶ πότνια μήτηρ** |
| **Ἕκτορ** | Voc. M. enk.  | Aanspreking  |  | o Ektor: Hektor  |
| **ἀτὰρ** |  | Partikel  |  | atar: maar, daarentegen, dus  |
| **σύ** | Pers. Vnw. 2 enk. Nom.  | Onderwerp  |  | su: jij  |
| **μοί** | Pers. Vnw. 1 enk. Dat.  | Vwp. Bezitter  |  | egw: ik  |
| **ἐσσι** | A ind praes 2 enk |  | = ei  | einai: zijn |
| **πατὴρ** | Nom m enk | NWD |  | o pathr: vader |
| **καὶ** |  | Voegwoord |  | kai: en |
| **πότνια** | Nom v enk  | NWD |  | h potna: eerbiedwaardig  |
| **μήτηρ** | Nom v enk | NWD |  | h mhthr: moeder  |
| **ἠδὲ κασίγνητος, σὺ δέ μοι θαλερὸς παρακοίτης:** |
| **ἠδὲ** |  | Voegwoord |  | hde: en |
| **κασίγνητος** | Nom m enk | NWD  |  | o kasignhtoς: broer  |
| **σὺ** | Pers. Vnw. 2 enk. nom | Onderwerp |  | su: jij  |
| **δέ** |  | Partikel |  | de: en  |
| **μοι** | Pers. Vnw. 1 enk. Dat  | BWB (voordeel) |  | egw: ik |
| **θαλερὸς** | Nom m enk | NWD |  | qaleroς: bloeiend  |
| **παρακοίτης** | Nom m enk | NWD |  | o parakoithς:echtgenoot  |
| **ἀλλ᾽ ἄγε νῦν ἐλέαιρε καὶ αὐτοῦ μίμν᾽ ἐπὶ πύργῳ,** |
| **ἀλλ᾽** |  | Bijwoord |  | alla: maar; toch; echter  |
| **ἄγε** | A imp praes 2 enk |  |  | agein: komen |
| **νῦν** |  | Bijwoord |  | nun: nu |
| **ἐλέαιρε** | A imp praes 2 enk |  |  | eleairw: medelijden hebben met  |
| **καὶ** |  | Voegwoord |  | kai: en |
| **αὐτοῦ** |  | Bijwoord |  | autou: hier  |
| **μίμν᾽** | A imp praes 2 enk |  | = mene= praesens-reduplicatie | menw: blijven  |
| **ἐπὶ** |  | Voorzetsel + dat |  | epi: in  |
| **πύργῳ** | Dat m enk | BWB (plaats) |  | o purgoς: toren; muur  |
| **μὴ παῖδ᾽ ὀρφανικὸν θήῃς χήρην τε γυναῖκα:** |
| **μὴ** |  | Partikel |  | mh: niet; geen  |
| **παῖδ᾽** | Acc m enk  | LV |  | o paiς: kind  |
| **ὀρφανικὸν** | Acc m enk  | BVG |  | orφανικὸς: ouderloos; verweesd  |
| **θήῃς** | M imp aor 2 enk  |  |  | tiqhmi: maken tot  |
| **χήρην** | Acc v enk | BVG  | = chran | h chra: weduwe; verweesd  |
| **τε** |  | Partikel |  | te: en  |
| **γυναῖκα** | Acc v enk  | LV |  | h gunh: vrouw  |
| **λαὸν δὲ στῆσον παρ᾽ ἐρινεόν, ἔνθα μάλιστα** |
| **λαὸν** | Acc m enk  | LV |  | o laoς: volk: krijgsvolk  |
| **δὲ** |  | Partikel |  | de: en  |
| **στῆσον** | A imp aor 2 enk |  |  | isthmi: opstellen |
| **παρ᾽** |  | Voorzetsel + acc  |  | para: bij  |
| **ἐρινεόν** | Acc m enk  | BWB (plaats) |  | o erineoς: wilde vijgenboom  |
| **ἔνθα** |  | Relativum |  | enqa: waar |
| **μάλιστα** |  | Bijwoord |  | malista: het meest; vooral  |
| **ἀμβατός ἐστι πόλις καὶ ἐπίδρομον ἔπλετο τεῖχος.** |
| **ἀμβατός** | Nom m enk  | Adjectief  |  | ambatoς: te beklimmen, toegankelijk  |
| **ἐστι** | A ind praes 3 enk |  |  | einai: zijn  |
| **πόλις** | Nom v enk  | O  |  | h poliς: stad |
| **καὶ** |  | Voegwoord |  | kai: en  |
| **ἐπίδρομον** | Acc m enk | Adjectief **?????????** |  | epidromoς: te bestormen |
| **ἔπλετο** | M ind impf 3 enk  |  |  | pelw: openstaan  |
| **τεῖχος** | Nom o enk  | O  |  | to teicoς: muur; stadsmuur  |
| **Τρὶς γὰρ τῇ γ᾽ ἐλθόντες ἐπειρήσανθ᾽ οἱ ἄριστοι** |
| **Τρὶς** |  | Bijwoord |  | triς: driemaal  |
| **γὰρ** |  | Partikel |  | gar: want  |
| **τῇ** |  | Bijwoord |  | tῇ: daar  |
| **γ᾽** |  | Partikel |  | ge: tenminste; toch; immers |
| **ἐλθόντες** | A part aor nom m mv |  |  | ercomai: gaan; komen |
| **ἐπειρήσανθ᾽** | M ind aor 3 mv  |  |  | peiraw: op de proef stellen, aanvallen  |
| **οἱ** | Nom m mv  |  |  | o: de; het  |
| **ἄριστοι** | Nom m mv  | O  |  | aristoς: beste; dapperste  |
| **ἀμφ᾽ Αἴαντε δύω καὶ ἀγακλυτὸν Ἰδομενῆα** |
| **ἀμφ᾽** |  | Vz + acc |  | amfi: rondom  |
| **Αἴαντε** | Acc m mv  | BWB (plaats) |  | Αἴαντε: Aiant  |
| **δύω** | Acc m mv  | BWB (plaats) |  | duo: twee |
| **καὶ** |  | Voegwoord |  | kai: en  |
| **ἀγακλυτὸν** | Acc m enk  | BWB (plaats) |  | agaklutoς: beroemd  |
| **Ἰδομενῆα** | Acc m enk | BWB (plaats) |  | o Ἰδομενεύς: Idomeneus  |
| **ἠδ᾽ ἀμφ᾽ Ἀτρεΐδας καὶ Τυδέος ἄλκιμον υἱόν:** |
| **ἠδ᾽** |  | Voegwoord  |  | hde: en |
| **ἀμφ᾽** |  | Vz + acc  |  | amfi: rondom |
| **Ἀτρεΐδας** | Acc m mv  | BWB (plaats) |  | o Ἀτρείδης: zoon van Atreus  |
| **καὶ** |  | Voegwoord |  | kai: en  |
| **Τυδέος** | Gen m enk | BVB (bezitter)  |  | o Τυδεύς: Tydeus  |
| **ἄλκιμον** | Acc m enk  | BWB (plaats) |  | alkimoς: weerbaar; strijdbaar  |
| **υἱόν** | Acc m enk  | BWB (plaats) |  | o uioς: zoon  |
| [**ἤ**](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=h%29%2F&la=greek&can=h%29%2F0&prior=ui(o/n)[**πού**](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=pou%2F&la=greek&can=pou%2F0&prior=h)/)[**τίς**](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=ti%2Fs&la=greek&can=ti%2Fs0&prior=pou/)[**σφιν**](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=sfin&la=greek&can=sfin0&prior=ti/s)[**ἔνισπε**](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=e%29%2Fnispe&la=greek&can=e%29%2Fnispe0&prior=sfin)[**θεοπροπίων**](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=qeopropi%2Fwn&la=greek&can=qeopropi%2Fwn0&prior=e)/nispe)[**ἐῢ**](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=e%29u%5C%2B&la=greek&can=e%29u%5C%2B0&prior=qeopropi/wn)[**εἰδώς**](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=ei%29dw%2Fs&la=greek&can=ei%29dw%2Fs0&prior=e)u\+)**,** |
| [**ἤ**](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=h%29%2F&la=greek&can=h%29%2F0&prior=ui(o/n) |  |  |  | h ... h ...: of … of … |
| [**πού**](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=pou%2F&la=greek&can=pou%2F0&prior=h)/) |  | Bijwoord |  | pou: wellicht  |
| [**τίς**](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=ti%2Fs&la=greek&can=ti%2Fs0&prior=pou/) | Nom m enk | Onderwerp  |  | tiς: iemand  |
| [**σφιν**](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=sfin&la=greek&can=sfin0&prior=ti/s) | Dat m mv  | MV  |  | σφεῖς: zij; zichzelf; elkaar  |
| [**ἔνισπε**](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=e%29%2Fnispe&la=greek&can=e%29%2Fnispe0&prior=sfin) | A ind aor 3 enk  |  | = ionisch  | ἐνέπω:Zeggen; berichten; meedelen |
| [**θεοπροπίων**](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=qeopropi%2Fwn&la=greek&can=qeopropi%2Fwn0&prior=e)/nispe) | Gen o mv  | Bijstelling  |  | Θεοπρόπιον: voorspelling; orakel |
| [**ἐῢ**](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=e%29u%5C%2B&la=greek&can=e%29u%5C%2B0&prior=qeopropi/wn) |  |  |  | εὖ: goed  |
| [**εἰδώς**](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=ei%29dw%2Fs&la=greek&can=ei%29dw%2Fs0&prior=e)u\+) | A part perf nom m enk  |  |  | οἶδα: weten; kennen  |
| [**ἤ**](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=h%29%2F&la=greek&can=h%29%2F1&prior=ei)dw/s)[**νυ**](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=nu&la=greek&can=nu0&prior=h)/)[**καὶ**](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=kai%5C&la=greek&can=kai%5C6&prior=nu)[**αὐτῶν**](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=au%29tw%3Dn&la=greek&can=au%29tw%3Dn0&prior=kai\)[**θυμὸς**](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=qumo%5Cs&la=greek&can=qumo%5Cs0&prior=au)tw=n)[**ἐποτρύνει**](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=e%29potru%2Fnei&la=greek&can=e%29potru%2Fnei0&prior=qumo\s)[**καὶ**](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=kai%5C&la=greek&can=kai%5C7&prior=e)potru/nei)[**ἀνώγει**](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=a%29nw%2Fgei&la=greek&can=a%29nw%2Fgei0&prior=kai\)**.**  |
| [**ἤ**](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=h%29%2F&la=greek&can=h%29%2F1&prior=ei)dw/s) |  |  |  | h ... h ...: of … of … |
| [**νυ**](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=nu&la=greek&can=nu0&prior=h)/) |  | Bijwoord  | = nun | nun: nu  |
| [**καὶ**](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=kai%5C&la=greek&can=kai%5C6&prior=nu) |  | Voegwoord |  | kai: en |
| [**αὐτῶν**](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=au%29tw%3Dn&la=greek&can=au%29tw%3Dn0&prior=kai\) | Gen m mv  | BVB (bezitter) |  | autoV: hem, haar |
| [**θυμὸς**](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=qumo%5Cs&la=greek&can=qumo%5Cs0&prior=au)tw=n) | Nom m enk  | Onderwerp  |  | o [θυμὸς](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=qumo%5Cs&la=greek&can=qumo%5Cs0&prior=au)tw=n): verlangen |
| [**ἐποτρύνει**](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=e%29potru%2Fnei&la=greek&can=e%29potru%2Fnei0&prior=qumo\s) | A ind praes 3 enk  |  |  | [ἐποτρύνει](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=e%29potru%2Fnei&la=greek&can=e%29potru%2Fnei0&prior=qumo\s)n: voortdrijven  |
| [**καὶ**](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=kai%5C&la=greek&can=kai%5C7&prior=e)potru/nei) |  | Voegwoord |  | kai: en  |
| [**ἀνώγει**](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=a%29nw%2Fgei&la=greek&can=a%29nw%2Fgei0&prior=kai\) | A ind praes 3 enk |  |  | anwgein: verzoeken, meedelen |
| **Τὴν δ᾽ αὖτε προσέειπε μέγας κορυθαίολος Ἕκτωρ:** |
| **Ἕκτωρ** | Nom m enk  | Onderwerp |  | Ἕκτωρ**:** Hektor  |
| **κορυθαίολος** | Nom m enk | Onderwerp  |  | Κορυθαίολος: met beweeglijke helm  |
| **μέγας** | Nom m enk  | Onderwerp  |  | Μέγας: groot  |
| **προσέειπε** | A ind aor 3 enk  |  | = proseipe  | proseimi: bovendien zeggen  |
| **thn**  |  | ????????? |  | o: acc v enk |
| **aute**  |  | Bijwoord | = auqiV | aute: opnieuw  |
| **‘ἦ καὶ ἐμοὶ τάδε πάντα μέλει γύναι: ἀλλὰ μάλ᾽ αἰνῶς** |
| **‘ἦ** |  |  |  | o: nom v enk  |
| **καὶ** |  | Voegwoord  |  | καὶ: ook |
| **ἐμοὶ** | Dat m enk | MV  |  | egw: ik  |
| **τάδε** | Nom o mv  | Onderwerp |  | ode: deze, dit  |
| **Πάντα** | Nom o mv  | Onderwerp  |  | paV: alles  |
| **μέλει** | A ind praes 3 enk  |  |  | melein: aangaan |
| **γύναι** | Voc v enk  | Aanspreking  |  | gunh: vrouw  |
| **ἀλλὰ** |  | Voegwoord |  | ἀλλὰ: maar  |
| **μάλ᾽** |  | Bijwoord  |  | mala: zeer  |
| **αἰνῶς** | P part perf  |  |  | ainein: loven, prijzen  |
| **αἰδέομαι Τρῶας καὶ Τρῳάδας ἑλκεσιπέπλους,** |
| **αἰδέομαι** | A ind praes 1 enk  |  |  | αἰδέομαι: zich schamen voor  |
| **Τρῶας** | Acc m mv  | LV |  | Τρώς: Trojaan  |
| **καὶ** |  | Voegwoord |  | kai: en  |
| **Τρῳάδας** | Acc v mv  | LV  |  | Τρῳάς: Trojaanse  |
| **ἑλκεσιπέπλους** | Acc v mv  | LV  |  | ἑλκεσίπεπλος: met slepend kleed  |
| **αἴ κε κακὸς ὣς νόσφιν ἀλυσκάζω πολέμοιο:** |
| **αἴ** |  |  | = ei  | ai: als  |
| **κε** |  | Partikel  | = ionisch (Att. an) | ke: ???????? |
| **κακὸς** | Nom m enk  |  |  | κακὸς: laf  |
| **ὣς** |  |  |  | ὣς: zoals  |
| **Νόσφιν** |  | Vz + gen  |  | Νόσφιν: ver weg van  |
| **ἀλυσκάζω** | A ind praes 1 enk  |  |  | ἀλυσκάζω: ontwijken, vermijden, ontgaan  |
| **πολέμοιο** | Gen m enk  |  |  | o pόλεμος: oorlog  |

**Werkvertaling**

r. 429: Dus Hektor, jij bent voor mij een vader, eerbiedwaardige moeder,

r. 430: broer en jij bent voor mij een bloeiende echtgenoot

r. 431: kom nu, heb medelijden en blijf hier in de toren

r. 432: maak je kind niet tot wees en je vrouw niet tot weduwe

r. 433-434: stel het volk op bij de wilde vijgenboom waar de stad het meest toegankelijk is

r. 434: en de muur te bestormen

r. 435: want tot driemaal zijn hun dappersten immers naar daar gekomen om aan te vallen

r. 436: rondom beide Aianten en de beroemde Idomeneus

r. 437: en zij rondom de zonen van Atreus en de strijdbare zoon van Tydeus

r. 438: of iemand weet aan hen goed de voorspellingen te berichten

r. 439: of hun verlangen dreef hen voort het mee te delen

r. 440: tot haar sprak dan weer de grote helmboswuivende Hector:

r. 441: “Vrouw, dit alles gaat ook mij aan; maar ik heb te veel lof en

r. 442: schaamte voor de Trojanen en Trojaansen met slepende kleden,

r. 443: om als een lafaard ver van de oorlog te blijven